

## ОСОБЕННОСТИ ГИБРИДНОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Л.В. Пузан, Е.В. Рудая  
МГПУ им. И.П. Шамякина (г. Мозырь)

Объектом данного исследования послужили субстантивные композиты, в структуру которых наряду с немецкими компонентами входят и заимствованные, например: *der Spitzenjob*, *der Crew – Bereich*, *der Umweltmanager*, *the – Black – Eyed – Peas – Sängerin* и др. Цель исследования заключается в описании структурно-семантических и функциональных особенностей подобных слов-гибридов.

Большинство иноязычных компонентов, входящих в состав гибридных слов, являются англоамериканизмами. Англоамериканские заимствования все чаще проникают во все стороны жизни немецкого общества: в прессу, на радио и телевидение, в законодательные и научные тексты, язык рекламы, а также в устное повседневное общение.

В немецкий язык заимствования приходят двумя путями: в виде «готовых» лексем или через конструирование лексических моделей с немецкими словообразовательными элементами. Исследователи подчеркивают, что последний путь более продуктивен.

Такие конструкции, или гибриды, очень популярны в немецком языке как в бытовых, так и терминологических лексических группах. О гибридизации немецкого словообразования пишет В. Флейшер [1, 104]. У Е.В. Розен находим наряду с термином «гибридные слова» еще один синоним, а именно: неологизмы «второго» и «третьего» порядка [2, 76]. О.В. Олейник называет производное (с английским аффиксом или английской производящей основой) или композитное (с англонеологизмом в качестве основного или определительного компонента) новообразование билингвальным образованием [3, 11].

Присутствие в лексической и словообразовательной системе немецкого языка иноязычных элементов не может остаться без внимания лингвистов. Ряд исследователей, наблюдая определенную динамику этого явления в словообразовательной системе, говорит о ее «интернационализации» [2, 77].

Анализ показал, что гибридные композиты представлены исключительно атрибутивными сложными существительными, иноязычный компонент которых может быть как определяющим, так и определяемым.

В качестве определяющего компонента чаще всего выступают существительные (70% выборки), например: *Jazz-Musik*, *Baby-Wahnsinn*, *Team-Mitglied*, *Trend-Frisur* и др. Приведем текстовые примеры: *In der Regel sitzen Computerarbeiter in einem Auge – Bildschirm – Abstand von 70 cm vor dem Rechner, das ist die Armlänge eines Erwachsenen [FAZ]; Zu*

den knapp 90 Millionen Euro Umsatz sollen mit den **Designermöbeln** weitere 30 Millionen Euro hinzu kommen [FAZ].

Установлены и другие модели. Adj + S: Die Kameras für die **Live** – Übertragung liefen bereits [FAZ]; Erst mal genieße ich mein **Single** – Dasein [FAZ];

V + S: Sie spielt Volleyball oder steigt auf Surfbrett [FAZ]; Mit Fotos aus dem Familienalbum und glamourösen Bildern von **Startfotografen** zeichnet Jerry Hall ihr Leben nach [BZ]; 70 Bands und Künstler auf zehn **Open** – Bühnen werden wieder mehr als 150. 000 Besucher zum Altstadtfest locken [BZ];

Num +S: Bei uns herrscht keine **Nine – to – Five** – Mentalität. Wir arbeiten bis spät in die Nacht, gerne auch am Wochenende [FAZ].

Заимствованные англоамериканизмы • могут быть представлены в гибридных конструкциях сложными словами всех видов: **Street- Style-** Fotograf, **Pop-Art-Künstler**, **Ex-und- hopp-**Flasche, **Cash-and-Carry-** Klausel; **Do-it-yourself-Bewegung** /Laden/, **Trimm-dich-** Pfad, а также дериватами (**Designertaschen**), аббревиатурами (**Hifi-Anlage**, **TV-Konsum**) и др.

Среди гибридных образований встречаются как двухчленные (Feiershow, Liebes – Comeback), так и многочленные (в основном трехчленные) конструкции (Gerüchte, dass **the – Black – Eyed – Peas – Sängerin** schwanger sein will, kursieren seit Wochen [FAZ]; Der **Pop – Art – Künstler** verewigte sie auf sechs seiner Werke und blieb bis zu seinem Tod eng mit dem Model befreundet [FAZ].

Большинство двухчленных и многочленных гибридных образований пишется через дефис, хотя возможно и слитное написание. Написание слов-гибридов через дефис облегчает процесс их восприятия.

Сдерживающим фактором при образовании гибридных субстантивных композит с иноязычным компонентом в качестве основного слова могут быть трудности с определением грамматического рода заимствованного существительного, например: das Gastgeberteam, das Liebes- Comeback, der/das Sonnen – Spray, das Dreifachdesaster. Однако, несмотря на это, такие образования также достаточно продуктивны.

Часть проанализированных нами композит (так называемых синтаксических слов) способна передавать содержание словосочетаний, придаточных предложений, отдельных синтагм и предложений, выполняя при этом функции языковой экономии и компрессии, например: Parteichef - Chef der Partei, Fachärzte – Team – ein Team von Fachärzten, Nine to Five – Mentalität – менталитет людей, привыкших работать с 9 до 5 часов (т. е. ни одного часа сверх нормы).

Для других гибридных конструкций характерна скорее словообразовательная функция: Livesendungen, Toast-Brot, Reiseboom, Cool- Jazz.

Гибридное словообразование – это способ подключения чужих слов не только к подсистемам немецкого словообразования, но и этимологическим гнездам как формам хранения лексики в памяти носителей языка [2, 83].

Таким образом, словообразовательная продуктивность является одним из важнейших признаков освоения заимствований, что определяет их функциональную значимость для языка-реципиента. В этом случае происходит взаимодействие заимствования и словообразования, результатом которого являются гибридные сложные слова. Слова-гибриды получили широкое распространение во всех слоях лексики современного немецкого языка и до сих пор продолжают пополнять словарный фонд, представляя собой неограниченный простор для исследования.

#### Литература

1. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1969. – 327 S.
2. Розен, Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке: Кн. для учителя / Е.В. Розен. – М.: Просвещение, 1991. – 192 с.
3. Олейник О. В. Билингвальные образования / О.В. Олейник // [Электронный ресурс]. – 2011. – Режим доступа <http://www.pgsgd.ru/science/aspirant/avtoreferaty/oleinik.doc> – Дата доступа: 18.05.2011.

#### Список использованных источников

1. Frankfurter Allgemeine Zeitung – FAZ
2. Berliner Zeitung – BZ